

Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара
Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства
Кафедра перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців



МАТЕРІАЛИ

V Всеукраїнської науково-практичної конференції
**«Лінгвістичні та лінгвокультурологічні
аспекти навчання іноземних студентів
у вищих навчальних закладах України**
(31 березня – 1 квітня 2016 року)

**«НЕ МОЖНА ЛЮБИТИ НАРОДІВ ДРУГИХ,
КОЛИ ТИ НЕ ЛЮБИШ ВКРАЇНУ»**

Творчі роботи студентів-іноземців

Дніпропетровськ
2016

Термин шовинизм (франц. *chauvinisme*) образован от имени Шовена, яркого поклонника завоевательной политики Наполеона I. Под шовинизмом понимается крайняя агрессивная форма национализма, основанная на принципах расизма, утверждающего идею о физической и психологической неравноценности человеческих рас. Как известно, расизм был ядром "мировоззрения" германских нацистов. С помощью мифа о мнимом превосходстве "арийской расы" фашисты оправдывали "право" немцев на мировое господство, на угнетение и подавление других наций.

Часто люди судят о целом народе по одному или нескольким его представителям. Но, как писал А. Франс, "нельзя ненавидеть целый народ, коль скоро он включает в себя все мыслимые противоположности – женщин и мужчин, стариков и детей, богатых и бедных, злодеев и людей достойных..."

В современном обществе культурным считается человек, не только хорошо образованный, но и умеющий строить отношения с окружающими на основе сотрудничества и взаимопонимания, готовый принять взгляды, обычаи и привычки других людей, даже если они отличаются от его собственных.

Вот некоторые рекомендации, которые дают участникам межкультурного общения американские исследователи К. Ситарам и Р. Когделл:

- не судите о ценностях, убеждениях и обычаях других культур, отталкиваясь от собственных ценностей;
- никогда не исходите из превосходства своей религии над религией другого;
- не считайте цвет кожи основой своих взаимоотношений с людьми;
- помните, что каждая культура, какой бы малой она ни была, имеет, что предложить миру.

Толерантность, под которой понимается терпимость к чужому образу жизни, поведению, обычаям, мнениям, идеям и верованиям, – на сегодняшний день является единственно правильным путём решения межнациональных конфликтов, позволяющим сохранить мир на нашей планете.

Сурайо Омонова, Н. В. Кузнецова

ГУ «Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины», Узбекистан,

ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «РОДИНА» (на примере студенческих работ)

Прежде мне ни разу не приходилось выезжать за границу и бывать в другой стране, но этот год стал для меня неким переломным моментом, началом становления новой личности и первым шагом во взрослую жизнь навстречу намеченной цели.

В августе 2011 года поступила в медицинскую академию. Группа, в которую входят студенты из Узбекистана, студенты из Азербайджана.

Мы изучаем предметы, посещаем лекции, на месте врачевания. Это место не только учебное, но и в этом нам очень интересно. Мы насыщены событиями, спектакли, отвечаем на вопросы, слушаю по своим предметам, преподавателем руководителем, возможно любить.

Перед нами стоит задача, ем в понятие о родной стране, ряд вопросов, во-первых, знакомство, ознакомления с культурой, четвертых, сравнение, ответов, которые даются, пы с ключевым словом.

Тематическая группа, общее понятие. В ней, гастрономия, каждое из названий.

Анализ студенческих работ, словами, входящими в состав, на, город. Приведем, стране растет много, богата пшеницей, учиться и поэтому архитектура города.

дин от имени Шовена, при-
I. Под шовенизмом пони-
основанная на принципах
логической неравноценно-
ром "мировоззрения" гер-
восходстве "арийской ра-
вое господство, на усматрива-

ли несколько его предств-
ельный народ, коль скоро
ости – женщин и мужчин,
и достойных..." .

ся человек, не только жи-
вни с окружающими на ос-
принять взгляды, обычаи и
ит его собственных.

частникам межкультурного
Р. Когдэлл:

ачах других культур, оп-

религии над религией дру-

отношений с людьми;
кой она ни была, имеет, что

жизнь к чужому образу
сведениям, – на сегодняшний
ния межнациональных кон-
нете.

звездочка

Украины, Узбекистан,
мере студенческих работ)

за границу и бывать в дру-
важным моментом, началом
взрослую жизнь навстречу

В августе 2015 года я приехала в Украину для получения образования, поступила в медицинскую академию и сейчас изучаю научные дисциплины. У меня появилось много друзей из Средней Азии, из арабских государств, из Индии. Группа, в которой я учусь, смешанного типа. Это означает, что в ее состав входят студенты, которые прибыли на учебу из разных стран: 80% составляют студенты из Узбекистана, 18% – это граждане из Таджикистана и 2% – это слушатели из Азербайджанской республики.

Мы изучаем анатомию, физиологию, гистологию, биохимию и другие предметы, посещаем кафедру пропедевтики внутренней медицины, где имеет место врачебная практика по уходу за больными. Учиться трудно, но интересно. В этом нам очень помогают занятия по русскому языку. Каждый день насыщен событиями из студенческой жизни: мы посещаем лекции, пишем конспекты, отвечаем на семинарах, участвуем в конкурсах. Тем не менее, я очень скучаю по своим родным и друзьям. Поэтому тема сочинения, предложенная преподавателем русского языка, вызвала у меня интерес. Она звучит так: «Невозможно любить другие народы, если ты не любишь свою страну».

Перед нами стояла задача описать в нескольких фразах, что мы вкладываем в понятие о родине, о родных сердцу местах. Мы должны были ответить на ряд вопросов, во-первых, касающихся нашего пребывания в Украине, во-вторых, знакомства с национальными традициями этого государства, в-третьих, ознакомления с личностями известных людей, в том числе медиков, и в-четвертых, сравнения с аналогичными знаниями о своей стране. На основании ответов, которые дали студенты, можно определить состав тематической группы с ключевым словом «родина».

Тематическая группа – это совокупность слов одной части речи на основе общего понятия. Например, слова *офтальмолог, хирург, дерматолог, терапевт, гастроэнтеролог* объединены общим понятием «врач». В то же время каждое из названных слов имеет свои отличительные особенности.

Анализ студенческих работ показал, что наиболее употребительными словами, входящими в тематическую группу «родина», оказались слова *страна, город*. Приведем примеры их употребления в тексте сочинений: 'В нашей стране растет много фруктов', 'Благодаря теплой, солнечной погоде наша страна богата пшеницей, хлопком, фруктами и бахчевыми культурами', 'Я очень хотел учиться и поэтому прилетел в эту страну', 'Особенно привлекла мое внимание архитектура города', 'Мне очень понравился город Днепрпетровск'.

В своих ответах на вопросы студенты часто использовали слова *народ, родители, друзья, знакомые*. Например: 'Нет никакой разницы между украинским и узбекским народами: то же дружелюбие, те же улыбки и доброта', 'У наших народов много общего', 'Украина учит меня любить свой народ и свою семью', 'Там живут мои родители и родственники', 'Мои родители хотели, чтобы я учился в Украине', 'Я нашел здесь новых и настоящих друзей', 'У меня появились новые друзья и знакомые, с которыми я иногда гуляю по городу', 'В Узбекистане живут родители и мои лучшие друзья', 'У меня появилось много друзей из разных стран', 'Таджикский народ очень гостеприимный'.

На предложение преподавателя рассказать об известных им людях студенты ответили следующее: 'За время учебы я узнал о многих известных украинцах, таких, как Тарас Шевченко, братья Кличко', 'На уроке в академии я прочитал о враче Иване Лешко-Попеле, который лечил людей бесплатно', 'Известный узбекский ученый Авиценна родился в Средней Азии', 'Авиценна знал много методов лечения болезней', 'Я хотел бы написать об Абу Али ибн Сине или Авиценне, который был одним из основоположников медицины', 'Авиценна является одной из значимых фигур узбекского народа', 'Фирдоуси – это известный таджикский поэт. Он написал «Книгу царей Шахнаме»'. Многие из опрошиваемых одноклассников хотели бы стать похожими на своих кумиров.

Я согласна со словами о невозможности любить другие народы, если у человека нет любви к своей стране. Любовь, по моему мнению, складывается из представления о своей стране как о родине предков, то есть родственников, которые проживали на этих землях до нас. Здесь они учились, работали, растили детей, их чувства и желания связаны с мечтами о светлом будущем своих близких и своего государства. Человек, который не любит свою родную землю, не знает историю предков, не сможет вжиться в культуру других стран и в новое окружение.

Сопоставление данных студенческих работ показал, что тематическую группу с ключевым словом «*родина*» образуют слова *страна, город, народ, родители, друзья, знакомые*. Их использование в сочинениях иностранных студентов из Средней Азии идентично друг другу. Отличительными характеристиками в понимании родины как государства, где ты родился, где живут родные тебе люди, являются имена собственные Тарас Шевченко, Иван Лешко-Попель, Авиценна, Фирдоуси. Это связано с культурными традициями своей страны.

ДНЕПРО
ЗЫКАЛЬНО-Д

Репертуар те
ентиры. На пр
Т. Г. Шевченко ис
остановимся на се
атра.

Годы освое
нообразим и общ
русской и западн
гдашних авторов.
Карого, спектакл
ров. Простой наро
ровой культур.

В послевоен
но оперетты и ва
ночь» М. Старик
из них не сходил
люди, переживши

Но спустя д
туаре 70-х годов,
ство пьес о Вели
вдова» Н. Анкало

В 80-х год
ков современник
украинского драм
«Кафедра» В. Вру
Памела» Дж. Патр

После прова
ровского драмати
произведениям гла
театры. Таковыми
произведению Ли

Тростинская О., Ковылова Е. Формирование профессиональной компетенции на завершающем этапе обучения иностранцев русскому языку	125
Тукова Т. Манипулятивная тактика позитива в общении «врач-пациент»	127
Ушакова Н. И. Об учебнике по языку обучения для образовательных мигрантов	128
Федина Е. Структура концепта <i>человек</i>	131
Ходоренко А. В. К вопросу лексического значения: от истоков к современным проблемам когнитивной лингвистики	132
Чунься Чень. Лингводидактические задачи и методические основы подготовки китайских филологов-русистов	133
Черноватий Л. М. Повтор як стилістична ознака конфесійного стилю в англійській та українській мовах	137
Шаггури Марджан. Лингвокультурологическая интерпретация пространства в произведениях А. П. Чехова	139
Шашкина Н., Лазуренко Л., Дружинина Л. О некоторых особенностях семантических и структурно-семантических трансформаций при переводе	142
Швель Г. Роль художнього тексту в навчанні української мови іноземних студентів гуманітарних спеціальностей	144
Шепель Ю. О. Вимоги до перекладу художнього тексту як засобу міжкультурної комунікації	146
Шестопап Н. А. К вопросу об обучении письменной речи	148
Шкурко Е. Коммуникативно-ориентированный подход при обучении иностранному языку	150
Шуневич Б. Проект англійсько-українського словника патентних термінів	151
Аксютіна Т. Cross-Cultural Communication In Culturally Responsive Teaching	154
Bednova Y. I. Audiovisual Method In Developing Lingvo-Cultural Competence	156
Kochubei V. Compositional Peculiarities Of English Theatre Reviews	157
Melashchenko M., Protoven' O. The Peculiarities Of Medical Terms Translation Into Ukrainian	159
Перебра К. Effectiveness Of Teaching Speaking	160
Teterina L. Training learners As Cultural Observers In Elt Classroom	162
Schtatnaja E. Zur Interkulturellen Orientierung Im Fremdsprachenunterricht	163
Творчі роботи студентів	
Аманова Айна Н. А. Шестопап Эль Хамиси Аюб А. А. Кузьменко	Своеобразие музыкальной истории туркменского народа Дружба религий Днепронетровска
Р. Бабкін Л. О. Стребуль Джусутиани Вахджуди Н. Б. Петриченко	Душа і символ Туркменістану – це його килими Танцевальное искусство Индонезии
Камилджанов Юсуфбой, Л. В. Кушнир, В. Ю. Тютюник Мучоза Джсой Мишель, Д.П.Амичба Мишра Никхиль, Е. Ю. Перинец Эль Беркани Мохаммед А. А. Кузьменко	Україна глазами иностранных студентов Цвет как символ культуры (сравнительный аспект) Культура Индии в Украине Город -сказка – город- мечта
Вентура Нтянга Е. В. Шкурко Сурайо Оморова	Толерантність – путь к взаимопониманию и миру Тематическая группа «Родина» (на при-

Н. В. Кузнецова
Собирова Садыга
А. А. Карабет

У Хаань
Н. Ю. Козырева
Шасенем Галыччи
Т. А. Клименко
Гулдосхан Яшев
Л. О. Стребуль
Ялкири Илех
Л. А. Стребуль

ий компетен-	125
ижение»	127
иных мигра-	128
	131
и современ-	132
ны подготов-	133
столько в англ-	137
пространства	139
иенностях се-	142
реводе	
и иноземных	144
бу между-	146
	148
ручения ино-	150
и терминам	151
и Teaching	154
impetence	156
	157
и Translation	159
	160
	162
иетischt	163
и истории	165
иовска	168
иу – це його	169
ионские	171
и студентов	172
(сравнитель-	176
	179
	179
иомопонома-	181
иша» (на при-	182

Н. В. Кузнецова
Собирова Саидахон
А. А. Карабет

У Хаянь
Н. Ю. Козырева
Шасенем Гылычбердыева
Т. А. Клименко
Гулдихахан Язисва
Л. О. Стребуль
Ялкири Инек
Л. А. Стребуль

мере студенческих работ)
 Днепропетровский академический укра- 185
 инский музыкально-драматический театр
 имени т. Г. Шевченко
 О, Родина святая! Какое сердце не дро- 186
 жит, тебя благословляя
 Туркменские ахалтекинцы – ахалтекин- 187
 ские скакуны
 Тарас Шевченко – борец за свободу і 188
 національне відродження
 Главная транспортная магистраль Стам- 189
 була – метро